



Vatatana va hoxa xandla!

Vatatana va rima ndzima leyi fuweke swinene evuton'wini bya vana va vona. Tata wa n'wana a hi tatana wa ngati ntsena, kambe i munhu wihi ni wihi loyi n'wana a titshegeke ha yena, loyi a n'wi tekaka a ri tata wakwe. Vana va kula ku antswa loko vatata wa vona va wa va pfuka va lwela leswaku vana ni ndyangu hinkwawo wu tshama wu tsakile. A ku na ndlela "yin'we ntsena" leyi vatatana va nga fuwisaka vutomi bya vana va vona ha yona. Va nga hoxa xandla swinene hambiloko va nga tshami na vana va vona.



Dads make a difference!

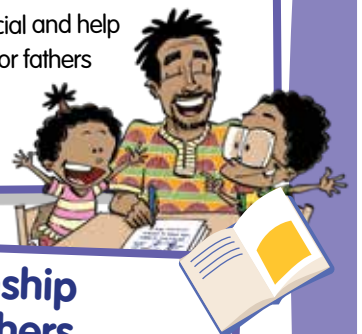
Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich to the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

Tindlela leti vatatana va nga vaka na vuxaka ha tona na vana va vona

- ♥ Tolovelani ku endla swilo leswi nga ta endla leswaku vana va titwa va ri ekaya. Ku nga va swilo swo olova swo tanihi ku dya swin'we masiku hinkwawo kumbe ku endla swintirhwana swa le kaya swin'we hi mahelovhiki.
- ♥ Vanani ekusuhi na vona! Hlalelani vana loko va tlanga ntlangu, kumbe mi ya exikolweni mi ya va vona loko va tlanga. Leswi eka vona swi vula leswaku ma khumbeka hi vutomi bya vona ni leswi va swi endlaka.
- ♥ Hlamuselani vana swilo leswi endlekeke eka n'wina loko mi ri ni malembe yo ringana ni ya vona. Kumbe mi va hlamusela mintsheketo leyi a mi yi rhandza loko ma ha ri vatsongo.
- ♥ Titoloveteni ku va na nkarhi wo tshama na vona mi dya mabulo. Loko mi endla tano, tshamani mi langutana na vana va n'wina, mi va vona exikandzeni, kumbe mi tshama etlhelo ka vona.
- ♥ Bumabumelani vana loko va endle swokarhi leswaku va swi tiva leswaku mi swi xiyle naswona ma khathala hi vona.
- ♥ Va kombeni leswaku ma va rhandza hi ku tshamela ku va angarha! Hambiloko nkarhi lowu mi talaka ku dzumba na vona ha wona wu nga lehanga ngopfu, i wa nkoka naswona swi mi pfuna ku va na vuxaka na vona ni ku va ni swokarhi swo swi tsundzuka mundzuku. Hambileswi swi antswaka leswaku vatatana va va ni vuxaka ni vana va vona loko va ha ri vatsongo, a swi vuli leswaku nkarhi wu va siyile loko va nga si swi endla.

Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
 - ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
 - ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
 - ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
 - ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
 - ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!
- Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



Vuyelo bya ku va vana na vatatana va va na vuxaka lebyinene

- ☉ Swi pfuna vana va titwa va rhandziwa naswona va hlayisekile.
- ☉ Swi endla leswaku vana va ya va titsheмба ni ku kota ku hanyisana na van'wana.
- ☉ Vana vo tano va tirha kahle exikolweni.
- ☉ Vana va kota ku hlaya ni ku tsala ku antswa loko vatata wa vona va dzumba na vona, va hlaya ni ku tsala swin'we.

The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.

Vatatana na vona va vuyeriwa loko va katseka evuton'wini bya vana va vona

- ★ Vatatana va titwa va ri na xindzhuti loko va dzumba ni vana va vona va endla swilo leswi akaka.
- ★ Vuxaka bya vona na vana bya tiya.
- ★ Va titwa va eneriseka swinene tanihi vatswari.



**Tlangela Siku ra Tatana
hi ti-19 ta June!
Celebrate Father's Day
on 19 June!**



**IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.**



Mbewu Ya Dyondzo!

Swintirhwana swo kurisa n'wana ku suka evutsongwanini

Literacy Seeds!

Activities for early childhood development

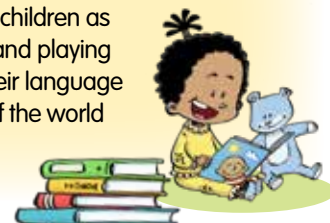


Eka vatswari ni vahlayisi va vana lavatsongo, xiyenge lexi xintshwa xa xiengetelo xa Na'ibali xi endleriwe ngopfu n'wina!

Laha mi ta kuma rungula ni switsundzuxo mayelana ni ku tlhokovetsela swiphato, mi hlamuselana mintsheketo ni ku tlanga mintlangu ni vana va n'wina ku sukela loko va ha ri vatsongo. Ku vulavula ni vana ni ku tlanga na vona swi va pfuna ku antswisa vuswikoti byo vulavula, ku vona swilo hi tihlo ra mianakanyo, ni ku twisisa leswi humelelaka ekusuhi na vona.

Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Na'ibali supplement is especially for you!

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.



Tshikani vana va tlanga!

- Mieheketo ya vana ya kula loko va tlanga.
- Vana va tirhisa mieheketo ya vona loko va chovhachovha bokisi ehansi onge va chayela movha. Bokisi rero va nga tlhela va ri tirhisa ku fana na xigubu xa vuyimbeleri loko va ri ba hi xilepulana kumbe hi mavoko.
- Loko vana va ri eku tlangeni va sungula ku swi twisisa ku antswa swilo leswi nga ekusuhi na vona. Hi xikombiso, va kota ku hambanisa swilo swo tsindziyela ni leswo olova, naswona va tiva ndlela leyi mimpfumawulo leyi swi yi humesaka yi hambanaka ha yona. Va dyondza leswaku swilo swa xirhendzevutana swi khunguluka hi ku olova, ku hambana ni leswa tinhla ta mune.
- Vana va dyondza swilo swintshwa hi ku tlanga. Hi xikombiso, va dyondza leswaku sava ri fanele ri pfuwiwa hi mati yo tanihi kwihi leswaku khokholo ra sava ri kota ku yima ri nga wi.
- Khutaza vana va wena ku tlanga, hi ku va tshika va hlawula mintlangu leyi va tsakelaka ku tlanga yona ni swilo leswi va tsakelaka ku tlanga ha swona.



- Va nyike nkarhi lowu eneleke wo kuma tindlela to tirhisa swilo leswi nga ekusuhi na vona hi vutshila, u nga si ringanyeta swokarhi.
- Xa nkoka ngopfu, va bumabumele loko va endle ntirho wa kahle. Tlanga na vona loko u va pfuna ku dyondza ririmi hi mintlangu yokarhi.

Let the children play!

- Children develop their imaginations through play.
- Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.
- Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.
- Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.
- Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.
- Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.
- Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.



Tinsimu, swiphato na mintlangu

Loko vana va yimbelela ni ku endla swilo hi ku fambisana na tinsimu kumbe swiphato, kumbe va tlanga mintlangu, sweswo swi va pfuna ku tsundzuka marito ni tinhlamuselo ta wona. Hi xikombiso, swiphato ni mintlangu yin'wana swi dyondzisa vana ku vula swirho swa miri ya vona. Swiphato ni mintlangu yin'wana swi dyondzisa vana ku endla swilo swo tanihi ku hakasa mbita kumbe ku hlamba xikandza.

- Tinsimu, swiphato na mintlangu swi ndlandlamuxa vuswikoti bya n'wana byo dyondza ririmi.
- Ku hlanguyela na vona eka swona swi endla leswaku va mi tshemba swi tlhela swi tiyisa vuxaka bya n'wana na vona.
- Ku yimbelela, ku tlhokovetsela xiphato ni ku tlanga mintlangu swi endla leswaku vana va titwa va ntshunxekile, kutani va dyondza swilo hi ku olova.

Malembe ya 4 ni ku tlula Age 4 years+

Tlangani mintlangu yo vitana swirho hi mavito leswaku vana va dyondza hi miri

Swa antswa ku yima etlhelo ka n'wana wa wena leswaku a tiva leswaku ximatsi na xinene swi le ka tlhelo rihi.

Lizzy, Lizzy, hakasa vuswa ... hi voko ra xinene (Tirhisa voko ra xinene ntsena onge hi loko u hakasa mbita leyikulu ya vuswa)

Lizzy, Lizzy, hakasa vuswa ... hi voko ra ximatsi (Sweswi tirhisa voko ra ximatsi ntsena onge hi loko u hakasa mbita leyikulu ya vuswa)

Lizzy, Lizzy, hakasa vuswa ... hi nkondzo wa xinene (Tlakusa nkondzo wa xinene u endla onge u hakasa mbita leyikulu ya vuswa)

Lizzy, Lizzy, hakasa vuswa hi nkondzo wa ximatsi. (Sweswi tlakusa nkondzo wa ximatsi u endla onge u hakasa mbita leyikulu ya vuswa)

Phindha xiphato.

Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot. (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

Malembe ya 3 ni ku tlula Age 3 years+

Yimbelelani risimu mi endla leswi ri swi vulaka leswaku vana va dyondza hi miri

Ndzi hlamba mavoko, mavoko, mavoko. (Endlani onge mi hlamba mavoko loko mi yimbelela.)

Loko dyambu ri xa, loko dyambu ri xa.

Ndzi hlamba xikandza, xikandza, xikandza. (Endlani onge mi hlamba xikandza loko mi yimbelela.)

Loko dyambu ri xa, loko dyambu ri xa.

Phindhaphindha u ku *Ndzi hlamba misisi/swandla/mikondzo.*

Sing a song with actions to learn about the body

This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands. (Make the actions of washing your hands as you sing.)

This is the way I wash my hands early in the morning.

This is the way I wash my face, wash my face, wash my face. (Make the actions of washing your face as you sing.)

This is the way I wash my face early in the morning.

Repeat with *This is the way I wash my hair/arms/feet.*

Kombelani vana va mi dyondzisa tinsimu na swiphato leswi va swi tivaka. Kumani swiphato eka website ya hina, www.nalibali.org

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, www.nalibali.org

Misawu ya Tatana a yi na nhloko na ncila, a nga ku dlayisa ku hleka!

Dad's jokes are so lame, you will laugh!

"Swi sungurile nakambe!" Tatana u le moyeni wa ku hlamusela misawu. Mbilu yin'wana yi ri u tshama u yi ngisela, yin'wana yi ku u baleka hikuva misawu yakwe a yi na nhloko na ncila. Minkarhi yin'wana yi phyama ngopfu, lerova u tshama u rindzele leyi landzelaka! Twana leyi landzelaka!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!

Xana tandza ri te yini eka nhungu?

Ndzi vona onge bandi ra wena ri ku manye ngopfu.

What did the zero say to the eight?

I think your belt's too tight.

I yini xi yaka xi tsamaka loko xi omisa?

I thawula.

What gets wetter the more it dries?

A towel.

Ndzi lava ku ku byela mhaka yo hlekisa hi ku aka, kambe ndza ha ehleketa hi yona.

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

Xana makhumbi ma byelane yini?

Hi ta hlangana ekhoneni.

What did one wall say to the other?

I'll meet you at the corner.

I yini swo tshwuka leswi nun'hwaka ku fana na pende ya wasi?

I pende yo tshwuka.

What's red and smells like blue paint?

Red paint.

Ha yini Koos a hlongoriwile efektri ya mabanana?

A a cukumetela mabanana yo goveka!

Why did Koos get fired from the banana factory?

He kept throwing away the bent ones!

Tindlopfu ti na yini leswi swihari leswin'wana swi nga riki na swona?

Swindlopfana.

What do elephants have that no other animals have?

Baby elephants.

Ha yini flamingo yi tlakusa nenge wun'we loko yi yima?

Loko yi tlakusa milenge yimbirhi yi ta wa.

Why does a flamingo lift one leg when it stands?

If it lifts both, it will fall down.

I yini xo biha ku tlula ku kuma xivungu eka apula ra wena?

I ku kuma hafu ya xivungu eka rona.

What's worse than finding a worm in your apple?

Finding half a worm in your apple.

Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!



Octavia and the 8



Tiendlele layiburari ya wena.

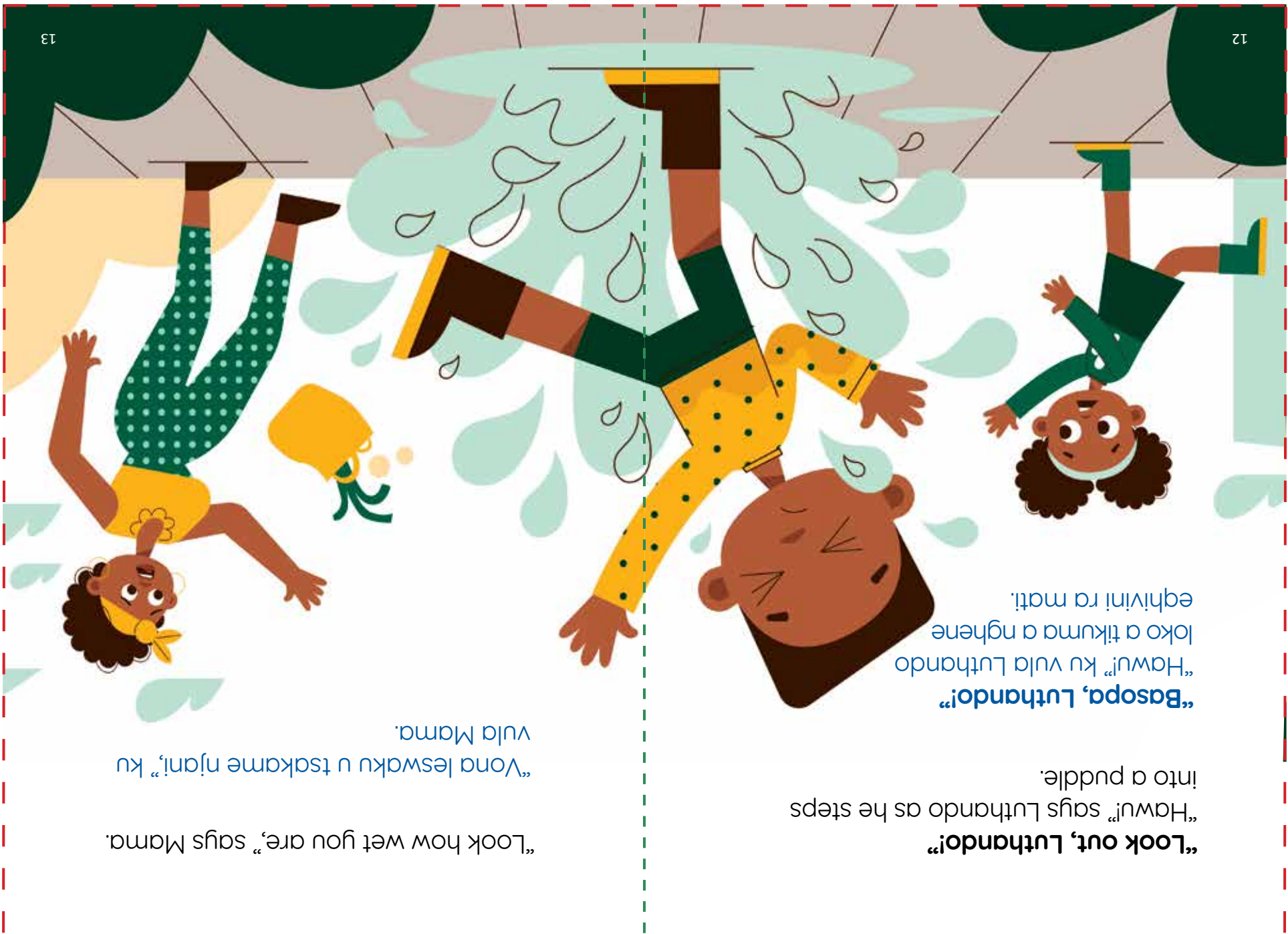
Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

Octavia na 8

1. Susa pheji 9 eka xitatisi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.

Basopa, Luthando!

1. Leswaku u endla buku ya kona, tirhisa mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. U nga humesi pheji 7 na 8 laha ti ngheneke kona.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka leswaku ku huma matluka mambirhi.



“Look how wet you are,” says Mama.
vula Mama.
“Vona leswaku u tsakame njani,” ku

“Look out, Luthando!”
“Hawu!” says Luthando as he steps
into a puddle.
“Basopa, Luthando!”
“Hawu!” ku vula Luthando
loko a tikuma a ngehene
eqhivini ra mati.

Lots more free books at bookdash.org

Get story active!

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Ku njhani hi Migqivela laha u tshamaka kona? Ku hambana njhani na huwa ya Musumbhunuko?
- ★ Hi wihi mpfumawulo, nun'hwelo ni nantswo lowu u wu rhandzaka ngopfu? Dirowa swifaniso swa swilo leswi u rhandzaka ku swi twa, ku swi nun'hwetela ni ku swi natswa.
- ★ Vanhu van'wana a va voni. Tsala nxaxamelo wa swilo leswi a wu nga ta kota ku swi endla loko u nga voni.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Look out, Luthando!



Basopa, Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton
• Sinomonde Ngwane

Ideas to talk about: Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?

Mianakanyo yo bula hayona: Luthando u na nyiko yo yingisela ni ya ku nun'hwetela swilo, kambe xiphiso xakwe hileswaku a nga languti laha a yaka kona. Minkarhi yin'wana u tikuma a ngehene emaqhivini ya mati ni ku chayisana na swilo hi nhloko. Xana swi onhake kwihi?



“Daddy’s home.”
 “How do you know, Luthando?”
 asks Sonto.
 “Papa va vujile.”
 “U swi tivisa ku yini, Luthando?”
 ku vutisa Sonto.



“Listen!” says Luthando.
 “What do you hear?” asks
 Sonto.
 “Saturday.”
 “What does Saturday sound
 like?”
 “It’s quieter than Friday,”
 says Luthando. “Everyone’s
 still sleeping.”

“Yingisela!” ku vula
 Luthando.
 “U twa yini?” ku vutisa
 Sonto.
 “Mugqivela.”
 “Mugqivela u twala njhani?”
 “Wa antswa ku ri na
 Ravunthanu,” ku vula
 Luthando. “Vanhu va ha
 etelele.”



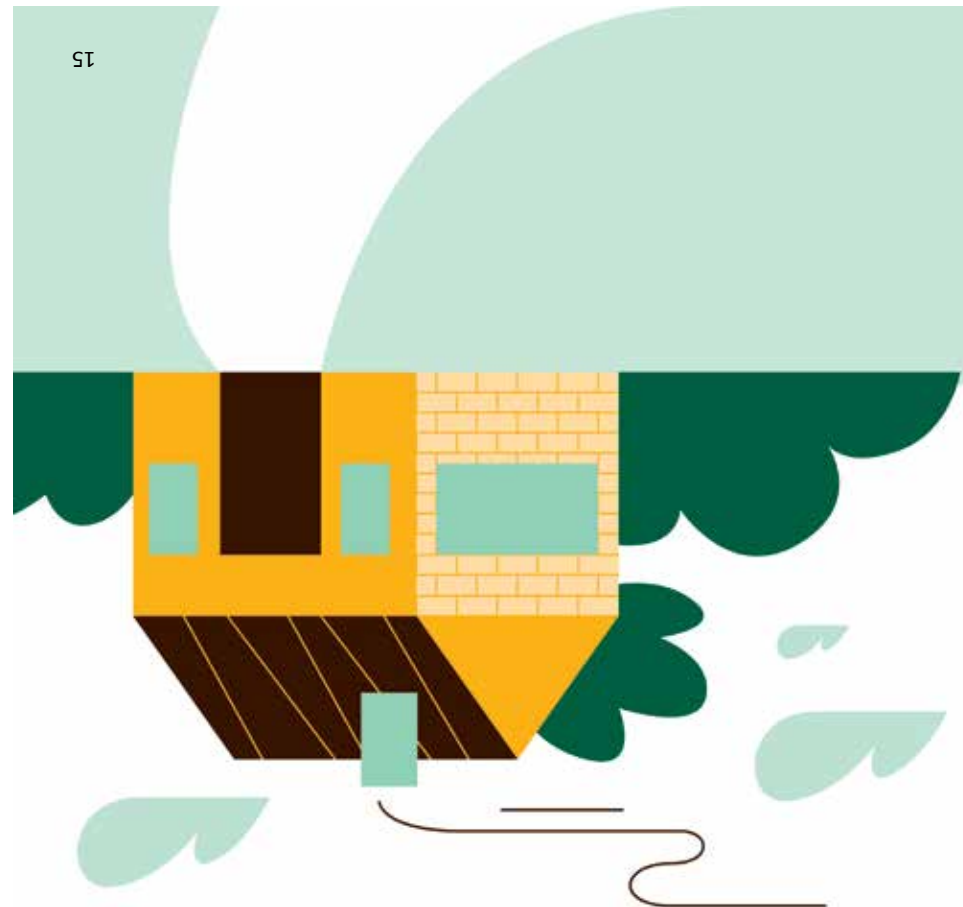
“Look, a puddle!” says Luthando.
 “Vona qhivi!” ku vula Luthando.

Too late!
Kambe se a swi onhakile!



Hiloko ku hundza xithuthu
hi rivilo lerikulu.
“Wena u na nyiko yo twa
swilo, Luthando.”

A motorbike zooms past.
“You’re very good at hearing,
Luthando.”



“I can smell his cooking,” says Luthando
sniffing the air.
“You’re also good at smelling,” Mama says.
“Ndzi twa hi swakudya leswi a swi swakaka,
ku vula Luthando a ri karhi a nun’hwetela
emoyeni.
“Nakambe u na nyiko yo nun’hwetela,” ku
vula Mama.



“Don’t...”
“U nga...”



“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.
 “A ku na xithuthu xa la,” ku vula Sonto, a ri karhi a languta mathelo hinkwawo.



“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Ndzi fanele ndzi ya lunghisa heke ya Gogo namuntlha,” ku vula Papa.

“Basopa, Luthando!”
 “Ishh!”
 “Languta laha u fambaka kona,” ku vula Mama.
 “Luthando a nga languti laha a yaka kona,” ku vula Sonto.

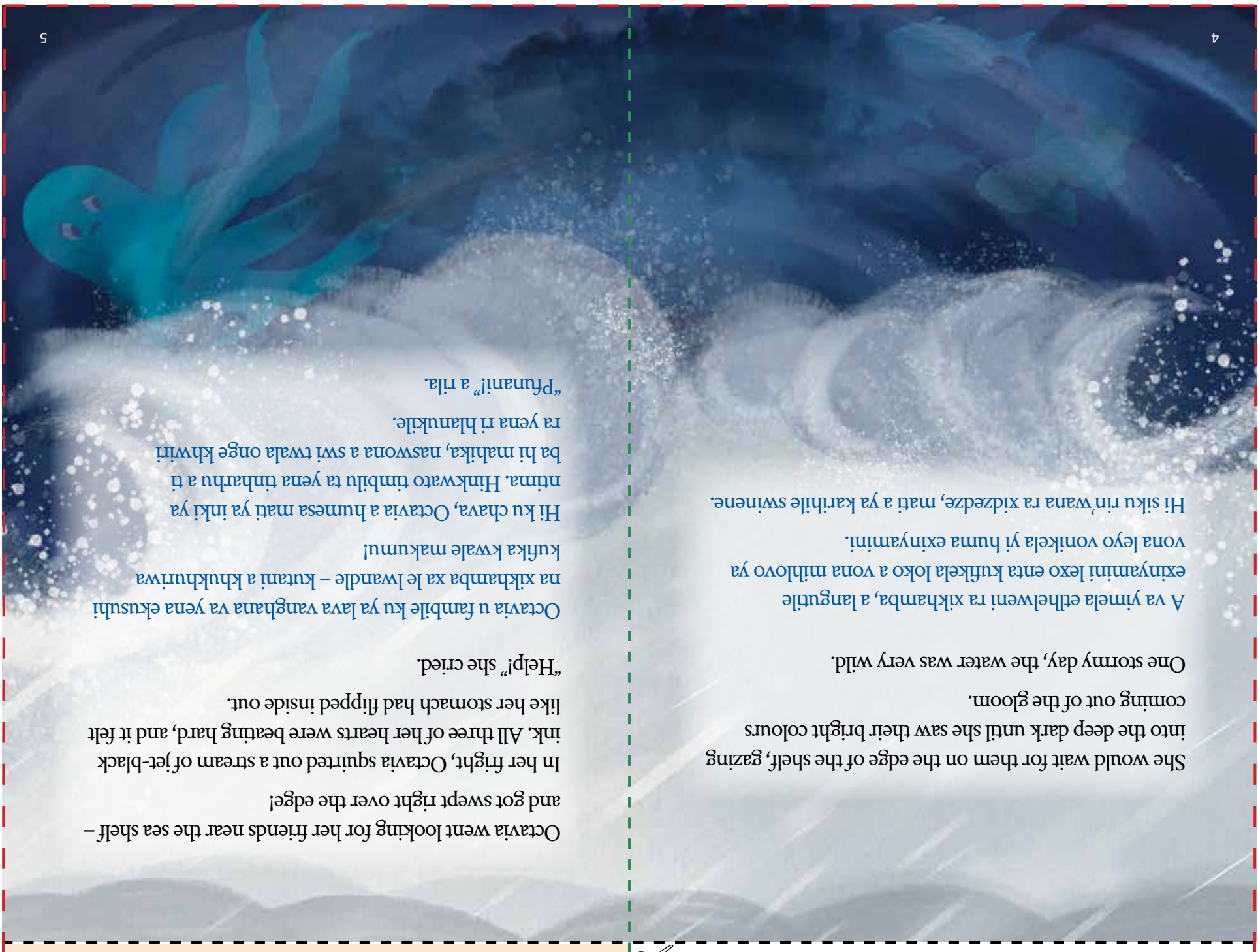
“Look out, Luthando!”
 “Ouch!”
 “Watch where you’re walking,” Mama says.
 “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.



“I see bugs and ants and spiders and bees. I see EVERYTHING now.”



“Ndzi vona tinsikiti na vusokoti, mapume na tinyoxi. Se ndzi vona HINKWASWO.”



Octavia went looking for her friends near the sea shelf –
and got swept right over the edge!
In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black
ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt
like her stomach had flipped inside out.
“Help!” she cried.
Octavia u fambile ku ya lava vanghana va yena ekusubi
na xikhamba xa le lwandle – kutani a khukhuriwa
kufika kwale makumu!
Hi ku chava, Octavia a humesa mati ya inki ya
ntuma. Hinkwato timbilu ta yena tinharhu a ti
ba hi mahika, naswona a swi twala onge khwiri
ra yena ri hlankile.
“Pfunani!” a rila.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing
into the deep dark until she saw their bright colours
coming out of the gloom.
One stormy day, the water was very wild.
A va yimela ethelweni ra xikhamba, a langutle
exinyamini lexo enta kufikela loko a vona mihlovo ya
vona leyo vonikela yi huma exinyamini.
Hi siku rin'wana ra xidzedze, mati a ya karhile swinene.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Lowu i ntsheketo lowu cinciweke wa **Octavia na 8** leyi humesiweke hi Cadbury hi ku tirhisana na Nal'ibali tanihi mintsheketo ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Ntsheketo hawun'we wu kumeka hi tindzimi ta ximfumo ta 11 ta Afrika Dzonga. Leswaku u kuma leswi engetelekeke hi tinhlokomhaka ta mintsheketo ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords, nghena eka <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Hlaya ntsheketo nakambe u endla nxaxamelo wa swilo hinkwaswo leswi kumekaka elwandle.
- ★ Endla buku ya xivumbeko xa nhlampfi leyi nga tsariwangiki kumbe u kombela munhu lonkulu kuva a ku endlela yona. Tsala no hlamusela ntsheketo hi vutomi endzeni ka lwandle ebukwini. Kumbe dirowa swifaniso u kombela munhu lonkulu a tsala marito lawa u n'wi byelaka wona.
- ★ Penda endzeni ka bokisi ku va wasi kutani u vumba misava yitsongo ya le hansi ka mati u tirhisa swiphambati, swiribyana na swihadyana swa le lwandle leswi u swi vumbeke hi ku tirhisa switirhisiwa swa khale ni phepha leri nga khalaria.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Octavia and the 8

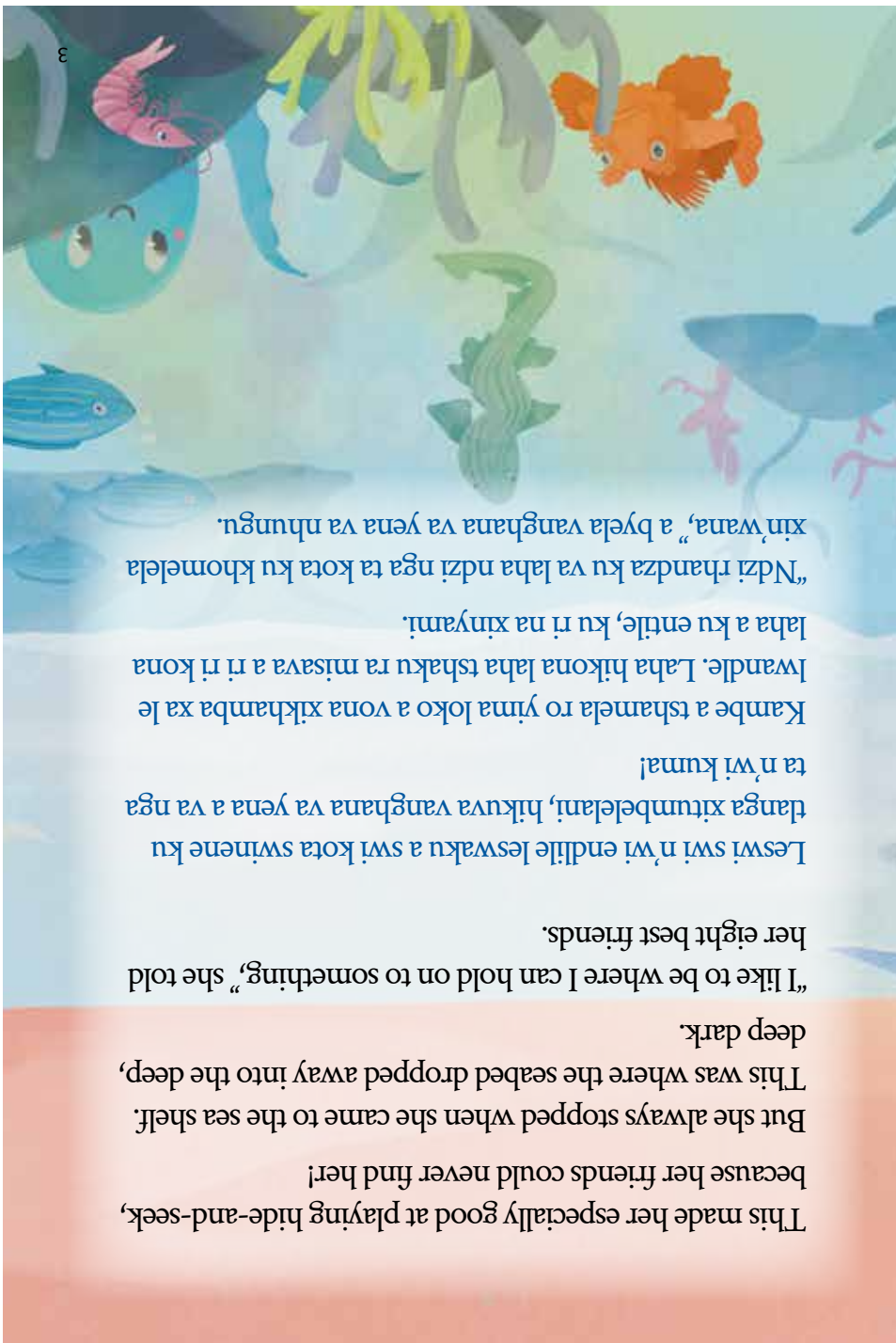


Octavia na 8

Jacqui L'Ange • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

Mianakanyo yo bula hayona: Octavia a chava ku tlula makumu ya ribuwa ra lwandle. Xana u chava yini? Xana u nga endla yini ku titwa u antswa loko u twa u chava? U komberiwa ku hlamusela nkarhi lowu a wu chava kutani un'wana kumbe xin'wana xi ku pfuna.

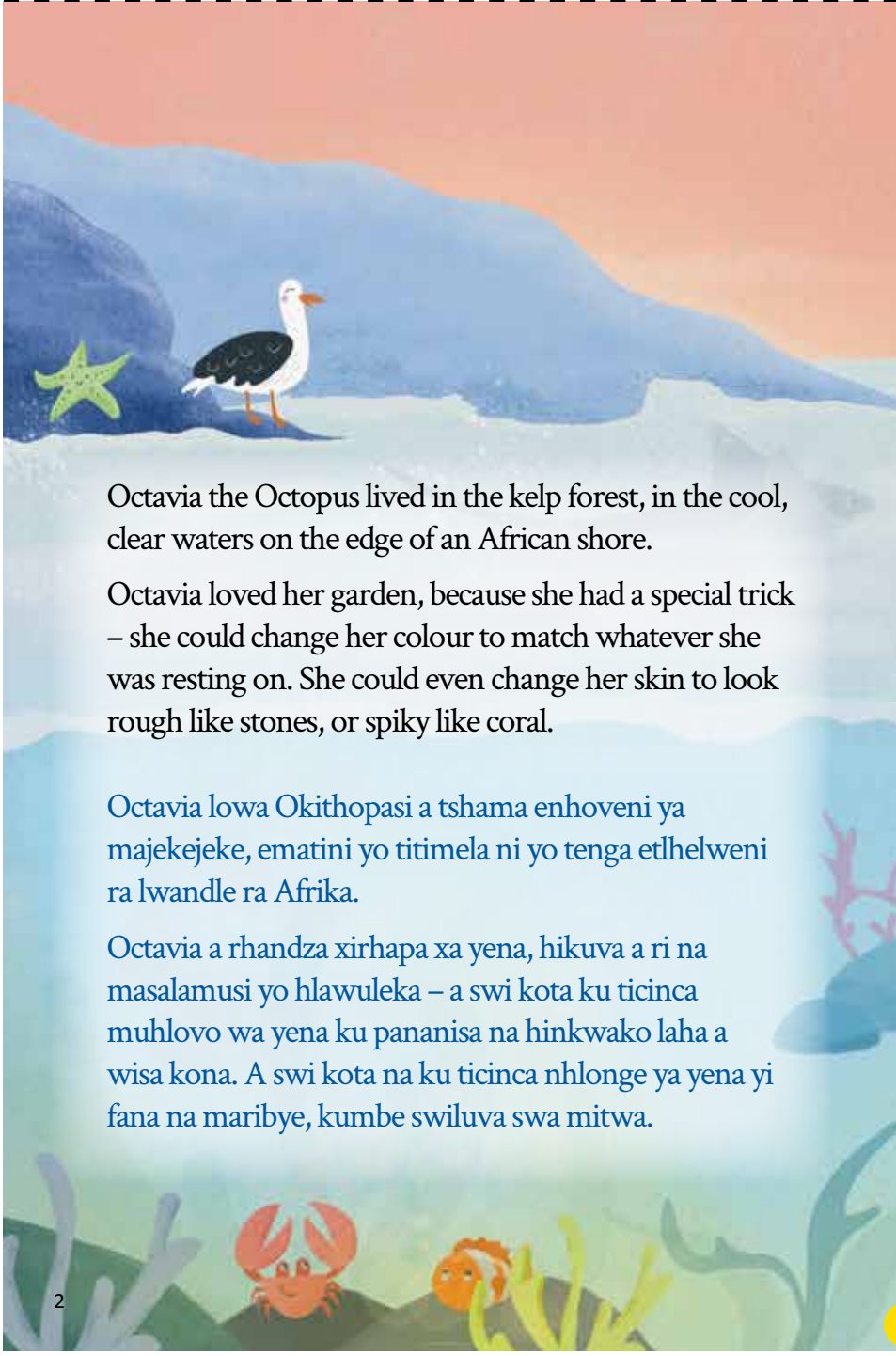


This made her especially good at playing hide-and-seek, because her friends could never find her!
But she always stopped when she came to the sea shelf. This was where the seabed dropped away into the deep, deep dark.
“I like to be where I can hold on to something,” she told her eight best friends.

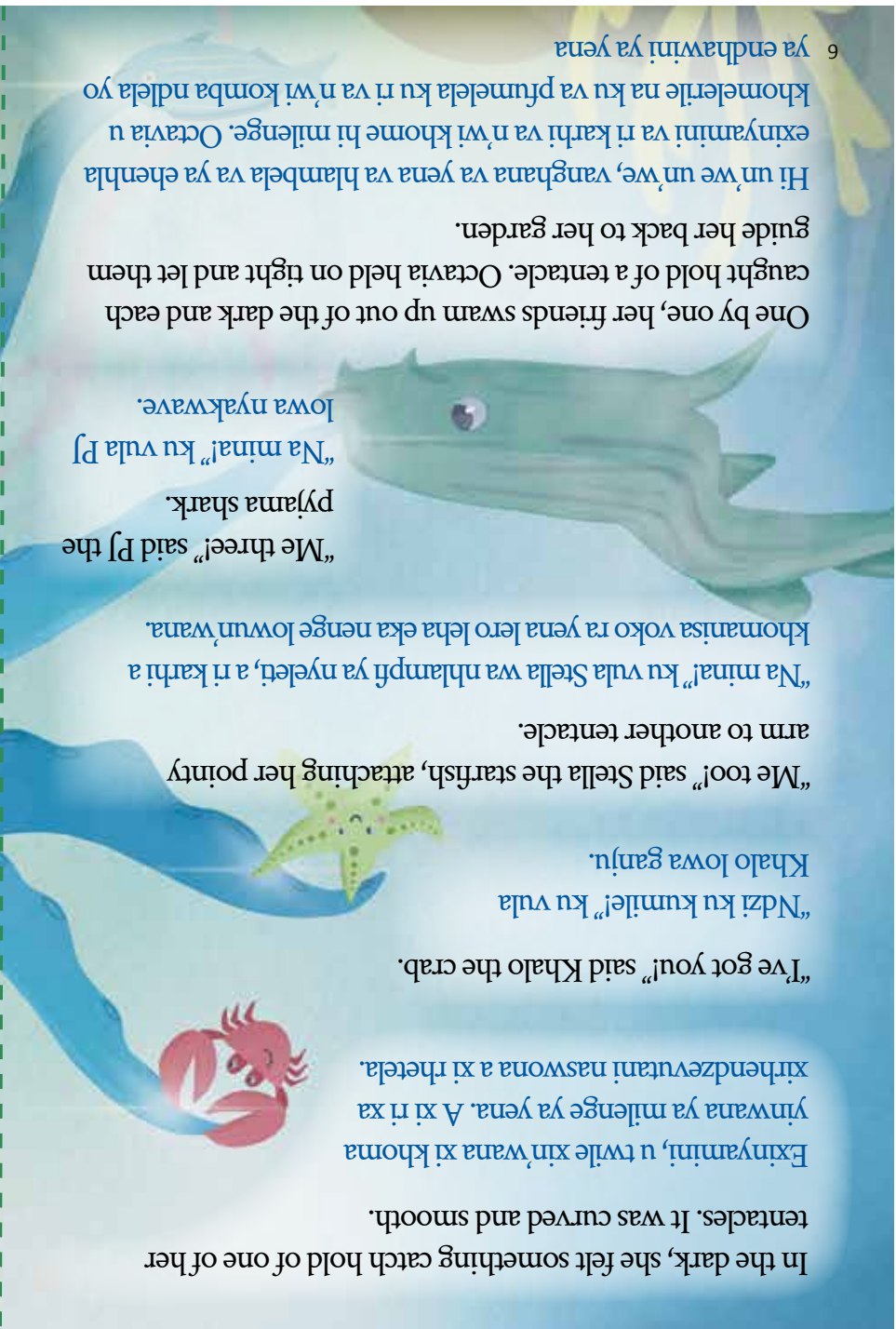
Leswi swi n’wi endlile leswaku a swi kota swinene ku tlanga xitumbelani, hikuva vanghana va yena a va nga ta n’wi kumal

Kambe a tshamela ro yima loko a vona xikhamba xa le lwandle. Laha hikona laha tshaku ra misava a ri ri kona laha a ku entile, ku ri na xinyami.

“Ndzi rhandza ku va laha ndzi nga ta kota ku khomela xin’wana,” a byela vanghana va yena va nhungu.



Octavia the Octopus lived in the kelp forest, in the cool, clear waters on the edge of an African shore.
Octavia loved her garden, because she had a special trick – she could change her colour to match whatever she was resting on. She could even change her skin to look rough like stones, or spiky like coral.
Octavia lowa Okithopasi a tshama enhoveni ya majejejeke, ematini yo titimela ni yo tenga etlhelweni ra lwandle ra Afrika.
Octavia a rhandza xirhapa xa yena, hikuva a ri na masalamusi yo hlawuleka – a swi kota ku ticinca muhlovo wa yena ku pananisa na hinkwako laha a wisa kona. A swi kota na ku ticinca nhlonge ya yena yi fana na maribye, kumbe swiluva swa mitwa.



In the dark, she felt something catch hold of one of her tentacles. It was curved and smooth.

Exinyamini, u twile xin’wana xi khoma yinwana ya milenge ya yena. A xi ri xa xirhendzevutani naswona a xi rhetela.

“I’ve got you!” said Khalo the crab.

“Ndzi ku kumile!” ku vula Khalo lowa ganju.

“Me too!” said Stella the starfish, attaching her pointy arm to another tentacle.

“Na mina!” ku vula Stella wa nhlampfi ya nyelet, a ri karhi a khomanisa voko ra yena lero leha eka nenge lowun’wana.

“Me three!” said PJ the pyama shark.
“Na mina!” ku vula PJ lowa nyakwave.

One by one, her friends swam up out of the dark and each caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them guide her back to her garden.

Hi un’we un’we, vanghana va yena va hlambela va ya ehenla exinyamini va ri karhi va n’wi khome hi milenge. Octavia u khomelerile na ku va pfumela ku ri va n’wi komba ndlela yo ya endhawini ya yena



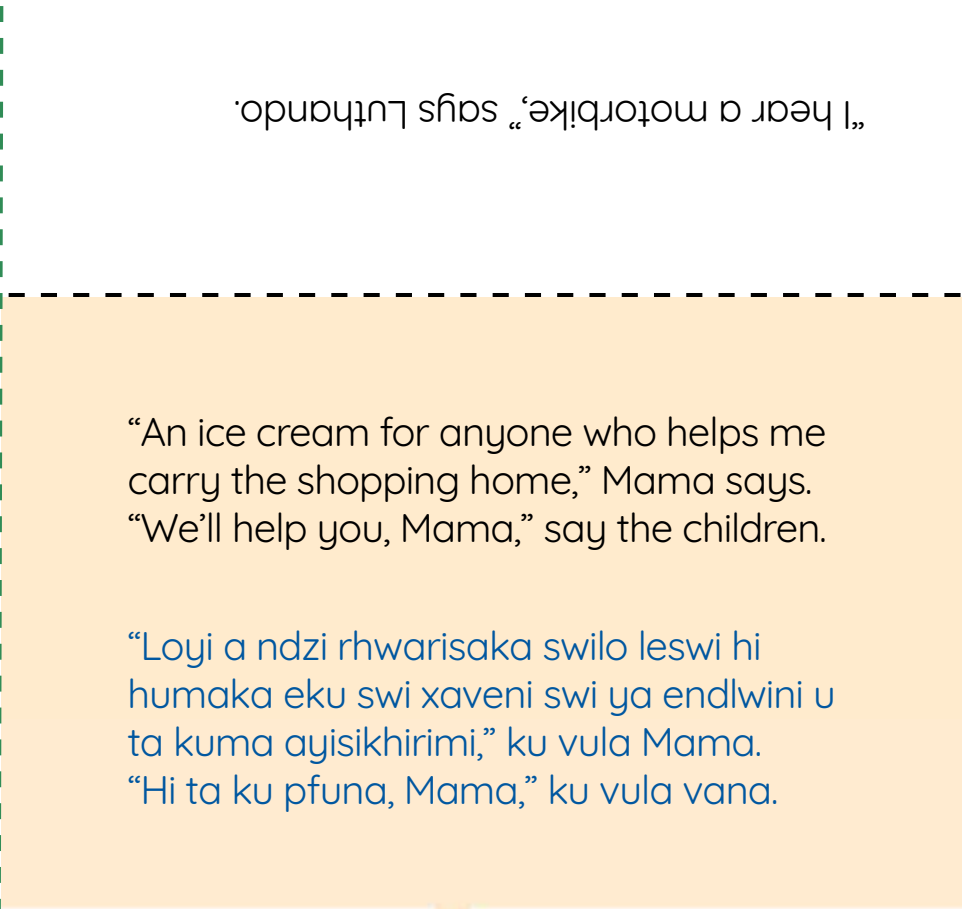
When they found the perfect spot, Ray spread out his wide fins to shelter them from the storm currents, and they all cuddled up, happy to be together.

Loko va kumile ndhawu ya kahle, Ray u pfurile tifi ni ta yena ku va tumbeta eka magandlati ya xidzedze, kutani hinkwavo va tumbela, va tsakile hinkwavo.



“Look, Gogo!”
 “You have glasses,” says Gogo, clapping her hands. “How wonderful. Tell me what you see.”

“Vona, Gogo!”
 “U na manghilazi,” ku vula Gogo, a ri karhi a ba mavoko. “A hi ku tsakisa ka swona. Ndzi byele leswaku u vona yini.”



“An ice cream for anyone who helps me carry the shopping home,” Mama says.
 “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Loyi a ndzi rhwarisaka swilo leswi hi humaka eku swi xaveni swi ya endlwini u ta kuma ayisikhirimi,” ku vula Mama.
 “Hi ta ku pfuna, Mama,” ku vula vana.



“Look out, Luthando!”
 “Hawu!”
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Basopa, Luthando!”
 “Hawu!”
 “Wa ndzi hlamarisa,” ku vula Sonto.

He looks through a pair of glasses.
 “I see letters,” he says.
 “Excellent!”

U languta hi ku tirhisa manghilazi.
 “Ndzi vona maletere,” ku vula yena.
 “Ahaa!”



#myWRAD2023

Siku Ra Misava Ra Ku Hlayela eHenhla Hi 2023



World Read-Aloud Day 2023

Ha mi nkhenisa ku pfuna
Nal'ibali a hlayela vana va
2,1 wa timiliyoni!

Thank you for helping
Nal'ibali read to 2,1 million
children!

Lembe na lembe hi Siku Ra Misava Ra Ku Hlayela eHenhla, Nal'ibali u tsundzuxa vaaki hinkwavo va Afrika Dzonga ni va matiko man'wana hi leswi ku hlayela vana ehenhla swi pfunaka swona. Mi hi pfune ku byala moya wa ku rhandza mintsheketo ni ku hlaya eka vana lava engetelekeke lembe na lembe.

Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Ku hlayeriwe vana vo tlula timiliyoni timbirhi.
- ★ Vana vo tala va hlayeriwe hi mintlawwa ya mindyangu ku tlula lava hlayeriweke eswikolweni kumbe eminhlanganweni yin'wana.
- ★ Vanhu va 84% lava hlamuleke swivutiso swa hina va ri va nga tsakela ku kuma mintsheketo leyi engetelekeke.
- ★ Ku endlwe swihlambanyo swa 50% eka website, Facebook, kumbe eka matluka ya hina ya social media.

Ndzavisiso wu kombisa leswaku mindyangu leyi hlanganyelaka ematsimeni ya Siku Ra Misava Ra Ku Hlayela eHenhla yi swi endla mukhuva ku hlaya ni ku hlamuselana mintsheketo, naswona loko swirho swa ndyangu swi kota ku hlaya ni ku tsala, sweswo swi pfuna ku lwa ni vusweti.

Hikwalaho ka nkoka wa ku hlaya hi ririmi ra manana, Ntsheketo wa siku na siku hi Tumisang Shongwe wu endlwe wu kumeka hi tindzimi ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika Dzonga na hi Ririmi ra Mavoko ra Afrika Dzonga hi ku tirhisana na va ka SLED (Sign Language Education and Development) (Ku Dyondza ni ku Antswisa Ririmi ra Mavoko).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).

can read and write, it helps to break the cycle of poverty.



Leswi mi swi vuleke... What you said...



Eloise Gordon

I ntsheketo wo tsakisa swinene! Ndzi wu hlayela vana va Emmanuel Educare eWestlake ni swikolo swin'wana swo tala na tikhrexe. Ku ve ntokoto wo tsakisa swinene. Lava kotaka ku hlaya namuntlha hi vana varhangeri va mundzuku. A hi yeni emahlweni ni ntirho lowu wunene, Xipano xa Nal'ibali eWestlake.

Eloise Gordon

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educare. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Nal'ibali Westlake.



Samke Sam Ndlovu

Ndzi hlayele vana eKhrexe ya le Thamboville. Hi nyikiwe na swifaki swa le masin'wini.

Samke Sam Ndlovu

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.



Neo Manene

I ntsheketo wo xonga swonghasi. Mundzuku hi ta va hi ri 'Eku bakeni', tanihileswi swichudeni swa mina swi tshamelaka ku vulavula hi swikontsi swa Gogo.

Neo Manene

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.



Deborah Cockrell

Slovo Centre of Excellence na Toy Library. Eka malembe ya nkombo lama hundzeke, tsima ra WRAD hi rona ri sunguleke matsima ya hina yo pfula lembe ... Hi mi vone mi kula lembe na lembe naswona hi navela leswaku mi hambeta mi humelela loko hi ya emahlweni hi byala moya wa ku dyondza ku hlaya ni ku tsala etinhleni hinkwato ta tiko leri ro xonga. Ha yi rhandza swinene mintsheketo, swifaniso swo xonga, switsundzuxo leswi nyikiwaka swa ku khutaza ku tlanga mintlangu, vukona bya tindzimi hinkwato ta ximfumo, leswi khutazaka ku amukela swilo swa tinxakanxaka hi siku leri ro hlawuleka.

Deborah Cockrell

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

Nal'ibali



Nsuna na hele



Hi Madikapi Pulane Mahlasela ■ Mimfanekiso hi Magriet Brink na Leo Daly

Hi vusiku byin'wana bya ximumu loko ku hisa, hele a ri famba hi ku nonoka ri tsemakanya tafula ra le khixini. A ri dya mahlaha ya xinkwa lawa a ma hangalake etafuleni loko ndyangu wu heta ku dya, naswona se a wu ye na vurhongo. Hiloko hele ri twa mpfumawulo. *Bzzzz, bzzzz!*

"I mpfumawulo wa yini lowu?" ku vutisa hele. Ri langute matlhelo hinkwawo kambe ri nga voni nchumu. Hiloko ri twa mpfumawulo nakambe. *Bzzzz, bzzzz!* "Kasi i mani a ndzi tungulaka?" ku vutisa hele hi ku hlevetela.

"Hi mina nsuna," ku hlamula rito. "Wena u mani? Naswona ha yini u vulavulela ehansi so?"

Hele ri languta matlhelo hinkwawo. "Kasi u le kwihi?" ri vutisa. "U fanele u ri ntsongo swinene hikuva a ndzi koti na ku ku vona. Ndza tshemba wa swi tiva leswaku hi mina boso la."

Hiloko nsuna yi jitama ehenhla ka tafula ekusuhi na hele. "U ri u boso wena?" ku vula nsuna hi rito ro tsan'wa.

Hele a ri swi rhandzanga sweswo. "Ndzi ri boso hi mina. Loko vanhu va ndzi kuma ndzi dya swakudya swa vona, a va ha swi dyi. Swi va swakudya swa mina, leswi kombaka leswaku va ndzi xixima va tlhela va ndzi chava," ku vula hele hi ku xikukumuxa.



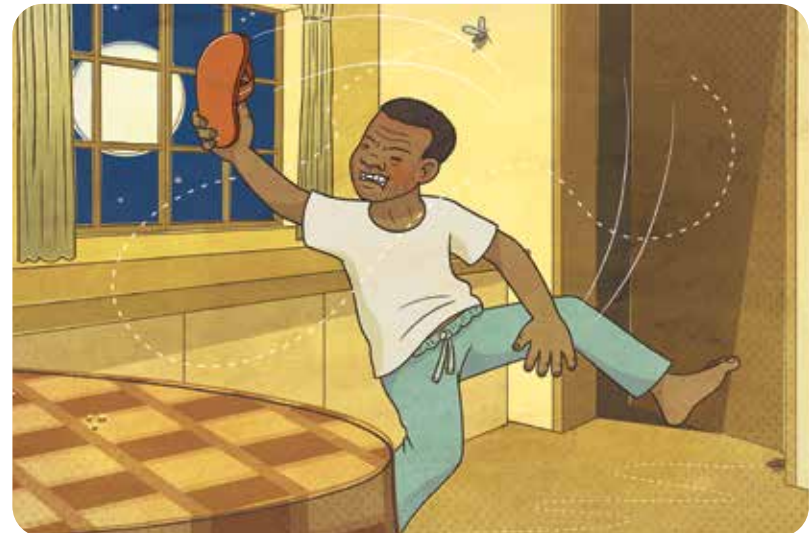
Hiloko ri fularhela nsuna ri ya esinkini laha a ku ri na swibye leswi nga hlantswiwangiki ivi ri sungula ku dya swakudya leswi nga siyiwa hi ndyangu eswibiyeni.

Nkarhi lowu hinkwawo nsuna a yi langute hele hi vuxiyaxiya lebyikulu. Hiloko yi hahahaha ehenhla ka nhloko ya hele, yi ri karhi yi ba pongo. "Loko u ri boso hakunene, ha yini u dya swakudya leswi nga sala?" ku vutisa nsuna.

Hele ri tlakuse nenge wa le mahlweni ri ringeta ku hlongola nsuna, kambe nsuna yi ala no twa, yi hahahaha ehenhla ka hele. Eku heteleleni hele ri ku, "Tshika ku ba bongo? Loko vanhu va hi kuma, va ta hi dlaya hi ri vambirhi."

"Mina a ndzi va chavi vanhu!" ku hlamula nsuna. "Ndza va luma ndzi tlhela ndzi tswonga ngati ya vona. Loko va ringeta ku ndzi dlaya, ndzi tlanga hi vona ndzi baleka ndzi nyamalala. Loko va sungula ku ehleketa leswaku ndzi fambile, ndza va vuyela! Pongo ra mina ri va pfuvapfuva byongo. Va tifunengeta hi minkumba hambiloko ku hisa. Naswona loko ndzi va luma, va sala va huma mabundzu yo n'wayisa." Hiloko nsuna yi hleka yi tiphina.

Xikan'wekan'we ku fika munhu a lumeka rivoni ekhixini. U ye esinkini a ya chela mati ya pompi enghilazini. Hiloko hele ri hatlisa ri ya tikotleka endzhaku ka rivanti laha khumbi ri nga pandzekela.



Nsuna a yi nga karhatiwi hi nchumu. A yi hahahaha yi endla pongo ehenhla ka wanuna loyi a a nwa mati. Eku sunguleni, wanuna u ringete ku chavisa nsuna hi voko. Kambe nsuna yi ye emahlweni yi hahahaha enhlokweni yakwe yi ri karhi yi ba pongo. Wanuna loyi u nyangatseke ngopfu ku fikela laha hlululaka phaxani a ringeta ku ba nsuna. Kambe nsuna yi lo haha yi jikajika enhlokweni yakwe, yi n'wi tungula swi twala. Hiloko wanuna luya a karhala a yi tshika, a tima rivoni a tlhela a ya etlela.

"Swa antswa ndzi rindzanyana laha ndzi nga tumbela kona," ku vula hele hi mbilu. "A ndzi tiva leswaku nsuna yi ye kwihi naswona a ndzi tiyiseki loko wu ri nkarhi wa kahle wa ku huma."

A ri tiyisile hi ku ya emahlweni ri tumbela hikuva nsuna a yi nghenele vana ekamareni yi hahahaha etinhlokweni ta vona yi ri karhi yi ba pongo. "Papa!" ku huwelela n'wana. "Ku na nsuna ekamareni ra hina. Tana u ta hi pfuna."

Sweswo swi pfuxe ndyangu hinkwawo, va lavana na nsuna va khome swikhigelo na maphaxani, va lunghekele ku yi hima loko vo hlangana na yona. Kambe loko un'wana a ku hi leyi, a yi tlanga hi vona yi baleka yi nyamalala. Sweswo swi teke nkarhi ku fikela loko va hela matimba va yi tshika. Va tlhelele eku etleleni va tipfala tinhloko hi minkumba, hambileswi a ku hisa swinene.

Loko nsuna yi tlhelela ekhixini, hele ri humile laha a ri tumbela kona. "Wow, u ndzi hlamarisile," ri byela nsuna. "Vanhu lava hinkwawo a va tsutsumatsutsuma va ringeta ku ku dlaya, kambe a va wu vonanga ntlangu hinkwawo ka vona."

"Ndzi ku byerile leswaku mina a ndzi chavi munhu. Kutani ndzi byele, u ehleketa leswaku kahle kahle boso i mani?" ku vutisa nsuna.

"Swi le rivaleni leswaku hi wena!" ku hlamula hele. "U vonaka u ri ntsongo kambe u hlule vanhu."

"Ndza tsaka loko hi pfumelelana eka sweswo," ku vula nsuna hi ku tinyungubyisa. "Ku sukela namuntlha, u nga chavi ku ndzi vitana loko vanhu va ku karhata."

"Ndzi tlangene ngopfu, ndzi ta endla tano," ku hlamula hele ri ri karhi ri tsutsuma ri ya lava swakudya swin'wana leswi nga sala.

Ku sukela siku rero, hele na nsuna va ve vanghana lavakulu, naswona va khomisanile va dyisa vanhu mbiti hilaha va nga kotaka hakona!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Anakanya hi swivumbiwa hinkwaswo leswi karhataka vanhu: tinsuna, tinhongana, mahele ni swin'wana leswi u swi tivaka. Hi xihhi eka swona lexi ku siringaka ngopfu? Ha yini u vula tano?
- ★ Tsala xiphato hi xin'we xa swona kumbe ku tlula. Ehleketa hi ndlela leyi

swi langutekaka ha yona, mafambelo ya swona, mpfumawulo lowu swi endlaka, ni leswi swi endlaka leswaku swi siringa vanhu kumbe ku va chavisa.

- ★ Tiendlele xitsotswana xa wena! Tidirowele xitsotswana xa wena. Tsala u hlamusela vukulu bya xona, leswi xi dyaka swona ni mpfumawulo lowu xi wu endlaka.



The mosquito and the cockroach



Story
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

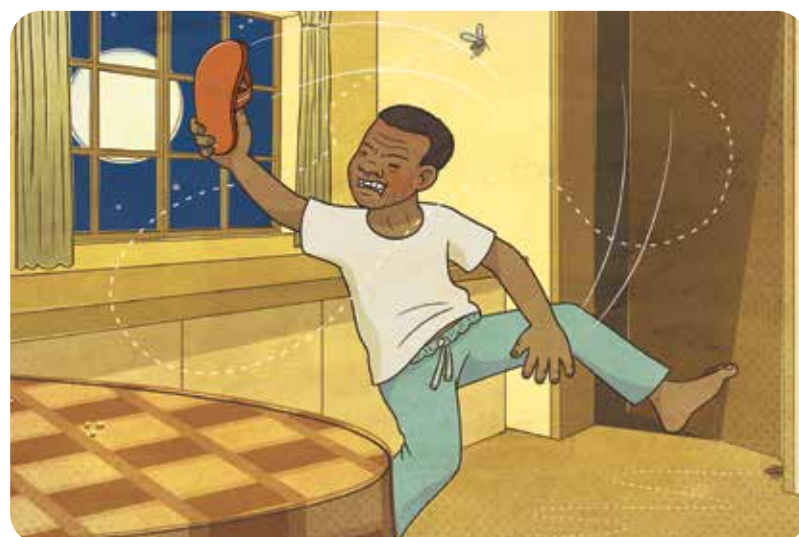


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

Get story active!

- ★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.

Swo tsakisa hi Na'ibali

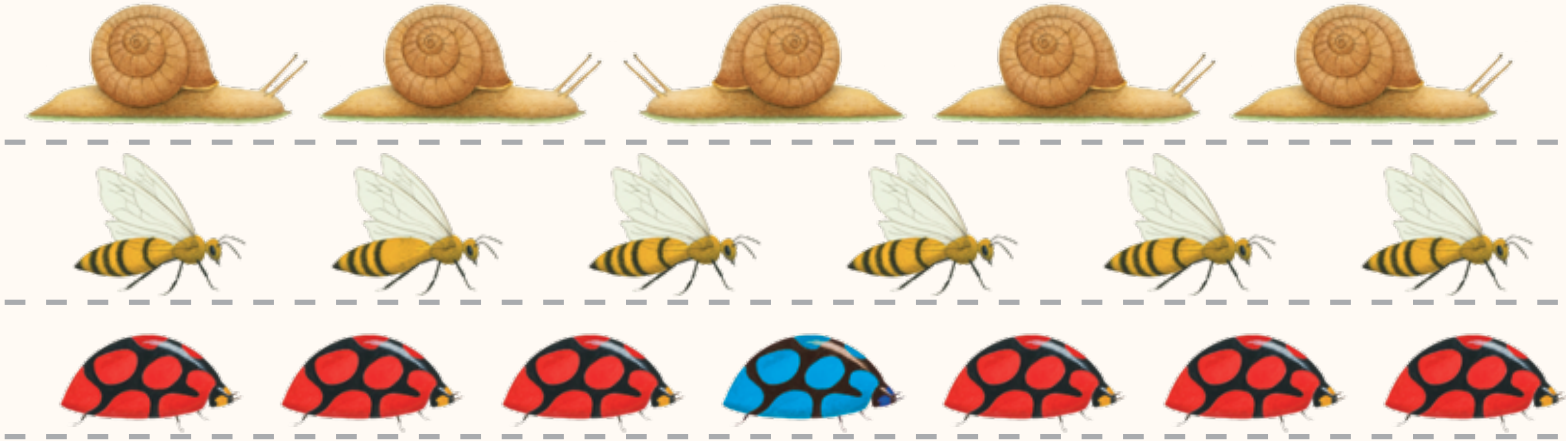
Na'ibali fun



1.

Kuma xivumbiwa lexi nga yelaniki na leswin'wana eka nxaxamelo hawun'we.

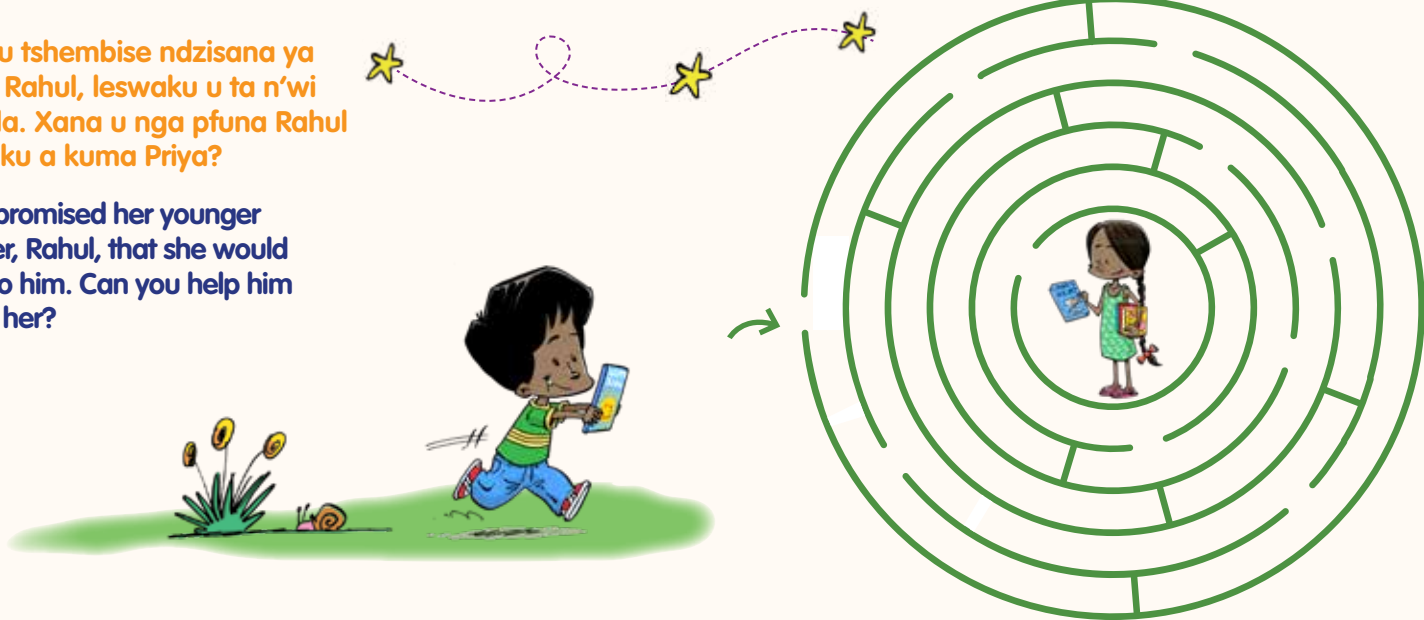
Find the bug that is the odd one out in each row.



2.

Priya u tshembise ndzisana ya yena, Rahul, leswaku u ta n'wi hlayela. Xana u nga pfuna Rahul leswaku a kuma Priya?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



3.

Tsala marito kahle leswaku u kuma mavito ya swivumbiwa swa nthanu ni ximilana xin'we leswi kumekaka elwandle eka Octavia na 8.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in Octavia and the 8.

ajung
sopitikaho
iswavul
nkavewya
jejamekeke
phalnimf

rcba
cuotpos
oarcl
hrska
lekp
saihfrst

Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

